

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ruben odezwał się do nich: Czy nie mówiłem do was: Nie grzeszcie przeciw chłopcu? Lecz nie usłuchaliście! A oto teraz domagają się od nas jego krwi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówiłem — odezwał się Ruben — nie grzeszcie przeciw chłopcu! Nie słuchaliście! Teraz przyjdzie nam rozliczyć się za jego krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ruben odpowiedział im: Czyż nie mówiłem wam: Nie grzeszcie przeciw chłopcu? A nie usłuchaliście. Oto teraz żąda się odpowiedzialności za jego krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział im tedy Ruben, mówiąc: Izalim wam nie mówił temi słowy: Nie grzeszcie przeciw pacholęciu? a nie usłuchaliście; otóż teraz krwi jego z rąk naszych szukają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z których jeden, Ruben, rzekł: Azam wam nie mówił: Nie grzeszcie przeciw dziecięciu? a nie słuchaliście mię: otóż krwie jego dochodzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ruben zaś tak im wtedy powiedział: Czyż nie mówiłem wam: Nie dopuszczajcie się przestępstwa względem tego chłopca; ale nie usłuchaliście mnie. Toteż teraz żąda się odpowiedzialności za jego krew!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się Ruben, mówiąc: Czy nie mówiłem do was tymi słowy: Nie grzeszcie przeciwko chłopcu? Lecz nie usłuchaliście; otóż teraz żąda się obrachunku za jego krew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ruben zaś im odpowiedział: Czy nie mówiłem wam, abyście nie grzeszyli przeciwko chłopcu? Ale nie posłuchaliście, a teraz żąda się zapłaty za jego krew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Ruben im odpowiedział: „Czy wam nie mówiłem: Nie popełniajcie wykroczenia przeciwko chłopcu, a nie usłuchaliście. Teraz dosięgła nas pomsta za jego krew!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ruben odezwał się do nich tymi słowy: - Czy wam nie mówiłem: "Nie grzeszcie względem tego dziecka?" Aleście nie usłuchali, a teraz oto żąda się odpowiedzialności za jego krew!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do nich Reuven: Czy nie powiedziałem wam 'Nie grzeszcie wobec tego młodzieńca?' i nie posłuchaliście, a teraz jego krew jest poszukiwana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши ж, Рувим сказав їм: Чи не сказав я вам, кажучи: Не робіть зла дитині. І ви не послухали мене. І ось домагаються його крови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Reuben im odpowiedział, mówiąc: Czyż wam nie mówiłem tymi słowami: Nie grzeszcie przeciwko chłopcu. Ale nie słuchaliście. To też poszukiwaną jest

			jego krew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Ruben odrzekł im, mówiąc: "Czyż nie powiedziałem wam: 'Nie grzeszcie przeciwko dziecku', lecz wyście nie słuchali? I oto teraz na pewno żąda się z powrotem jego krwi".